



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА
РАЗВОЈНА АГЕНЦИЈА СРБИЈЕ**

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности

„Набавка услуге превођења и лектуре“

Јавна набавка број: М 1.2.9/2020

Београд, фебруар 2020. године

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015, у даљем тексту: Закон), члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 86/2015 и 41/2019), Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности М 1.2.9/2020 број: 1-06-404-4/2020-2 од 13.02.2020. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку мале вредности М 1.2.9/2020, број: 1-06-404-4/2020-3 од 13.02.2020. године, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**за јавну набавку мале вредности
„Набавка услуге превоза и лектуре“, број М 1.2.9/2020
Дел. број: 1-06-404-4/2020-5**

Конкурсна документација садржи:

Поглавље	Назив поглавља	Страна
I	Општи подаци о Наручиоцу	3
II	Општи подаци о јавној набавци	3
III	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис добара, начин спровођења контроле и обезбеђивања гаранције квалитета, рок извршења, место извршења за све партије	4
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	6
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	10
VI	Критеријуми за доделу уговора и рок у којем ће бити закључен	19
VII	Обрасци	24
	Образац понуде (Образац број 1)	25
	Образац структуре цене са упутством како да се попуни (Образац број 2)	30
	Изјава понуђача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. Закона (Образац број 3)	35
	Изјава подизвођача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. Закона (Образац број 4)	36
	Изјава понуђача о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2. Закона (Образац број 5)	37
	Трошкови припреме понуде (Образац број 6)	38
	Изјава о независној понуди (Образац број 7)	39
	Модел уговора (Образац број 8)	40

Конкурсна документација садржи 44 стране.

I ОПШТИ ПОДАЦИ О НАРУЧИОЦУ

Наручилац: Развојна агенција Србије

Развојна агенција Србије (у даљем тексту: Наручилац) је основана на основу Закона о улагањима („Службени гласник РС“, бр. 89/2015 и 95/2018) као јавна агенција за обављање развојних, стручних и оперативних послова подстицања и реализације директних улагања, промоције и повећања извоза, развоја и унапређења конкурентности привредних субјеката, угледа и развоја Републике Србије у области привреде и регионалног развоја.

Седиште Наручиоца: 11000 Београд, Кнеза Милоша 12

Телефон: +381 11 3398 900,

Факс: +381 11 3398 550,

Интернет страница: www.ras.gov.rs,

Радно време Наручиоца је од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова.

II ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

2. Партије

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број М 1.2.9./2020 су услуге - Набавка услуге превођења и лектуре.

Назив и ознака из Општег речника набавки:

- ОРН: 79530000 - услуге превођења текста,
- ОРН: 79540000 – услуге усменог превођења

4. Циљ поступка

Предметни поступак се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

5. Процењена вредност набавке: износи 583.333,00 динара без ПДВ-а.

III ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, МЕСТО ИЗВРШЕЊА

1. Опис предмета јавне набавке

Предмет јавне набавке су услуге превођења и лектуре са српског на друге језике, са других језика на српски и са једног страног језика на други.

Услуге превођења обухватају:

- симултано превођење;
- консекутивно превођење и
- превођење текста писаним путем.

Услуге превођења врше се за енглески, немачки, италијански, руски, турски, кинески, јапански и арапски језик, као и за друге европске и неевропске језике, уколико се код Наручиоца јави потреба за истим.

Понуђач треба да обезбеди следеће за потребе Наручиоца:

- писано превођење са страног језика на српски језик и обрнуто, као и превођење са једног страног језика на други: уговора, уредби, закона и других аката, докумената из области финансијског извештавања, области које су обухваћене стручном економском тематиком, као и друге документације, сачињене од стране Наручиоца или неког другог правног или физичког лица;
- оверу текстова од стране судског тумача за које се код Наручиоца појави потреба;
- лектуру стручних текстова за потребе израде брошура Наручиоца из различитих индустрија (ИСТ, аутомобилска, машинска, металска, текстилна, индустрија хране, дрвна индустрија, електронска итд.);
- усмено (симултано и консекутивно) превођење, пре свега из области економије, инвестиција и пословања у Србији.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима. Налози за превођење се издају у писаној форми електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени од стране Наручиоца и писаним путем.

Понуђач се обавезује да ће преузети посао увек када га Наручилац позове и да ће га урадити у уговореним роковима.

2. Одговорност, обавезе и квалитет услуге

Понуђач је одговоран за стручност, познавање неопходне терминологије, пре свега правне, економске и финансијске и квалитет рада ангажованих преводилаца. Поред адекватне терминологије, преводиоци морају јасно да пренесу и смисао текста. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводилаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију. Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др.).

Понуђач је дужан да преведе текст поштујући правописна и граматичка правила, као и да разуме семантичке, граматичке, прагматичне, дискурзивне и регистарске одлике текста.

3. Рок за доставу преведеног материјала

Изабрани понуђач се обавезује да услуге превођења текста извршава у роковима (који се рачунају од момента достављања писменог налога Наручиоца па све до доставе преведеног материјала на адресу овлашћеног лица Наручиоца, електронским путем), који су следећи:

- писмени превод две стране текста намењеног за објављивање – један радни дан,
- писмени превод више од две а мање од десет страница текста намењеног за објављивање – највише два радна дана,
- писмени превод више од десет страница текста намењеног за објављивање – рок ће се одредити у сваком појединачном случају у складу са правилима струке и стандардима за ову врсту услуга, а на основу договора и писмене сагласности Наручиоца.

Једна страна текста подразумева једну страну од 1.800 карактера са размацама, а радни дан подразумева 8 радних сати.

4. Пословна тајна

Изабрани понуђач ће бити у обавези да чува пословну тајну Наручиоца.

Под пословном тајном подразумева се сва документација достављена на превођење која није јавно објављена или која није правно заштићена (незаштићено право индустријске својине), као и остали документи чије би саопштавање неовлашћеном лицу било противно пословању Наручиоца и штетило би његовим интересима и пословном угледу.

Изабрани понуђач ће бити дужан да пословну тајну чува и по престанку ангажовања.

За повреду ове обавезе, Наручилац ће покренути поступак за заштиту наведених права и накнаду штете.

Носилац ауторских права на израђеном материјалу је Наручилац.

**IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76.
ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

**1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ
ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА**

**1.1. Обавезни услови за учешће у поступку јавне набавке прописани чланом
75. Закона**

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **ОБАВЕЗНЕ УСЛОВЕ** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. Закона).

1.2. Додатни услови за понуђача прописани чланом 76. Закона

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора да испуни следеће **ДОДАТНЕ УСЛОВЕ** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 76. Закона и то:

- **финансијски капацитет:**
 - да је понуђач у претходне две обрачунске године (2018. и 2019. година) остварио пословни приход у износу од минимум 1.000.000,00 динара без ПДВ-а, за обе године укупно.
- **кадровски капацитет:**
 - најмање 3 (три) радно ангажована лица са високим образовањем стеченим на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године на Филолошком факултету или томе одговарајућем факултету у Србији или иностранству, са најмање две године радног искуства у превођењу правних и економских докумената, званичних државних докумената и стручних докумената из области економије, финансија и права.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

- најмање једно запослено или радно ангажовано лице које има статус овлашћеног судског тумача.

Напомена: Под радно ангажованим лицем сматра се свако лице које понуђач ангажује по основу уговора о раду (на неодређено или одређено време) или по другом правном основу, а у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област.

1.3. Услови које мора да испуни подизвођач у складу са чланом 80. Закона

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 5) Закона.

1.4. Услови које мора да испуни свако од понуђача из групе понуђача у складу чланом 81. Закона

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Услов из члана 75. став 2. Закона, мора да испуни сваки понуђач из групе понуђача.
Додатне услове довољно је да испуњава један понуђач из групе понуђача.

2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И ЧЛ. 76. ЗАКОНА

2.1. Доказивање обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке прописаних чланом 75. Закона

У складу са чланом 77. став 4. Закона, Наручилац је одредио да испуњеност свих или појединих услова за учешће у поступку предметне јавне набавке понуђач доказује на следећи начин:

Испуњеност **ОБАВЕЗНИХ** услова за учешће у поступку предметне јавне набавке понуђач доказује:

- достављањем **Изјаве о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона** (Образац број 3), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

- Услов из члана 75. став 2. Закона, мора да испуни сваки понуђач, као и сваки понуђач из групе понуђача и доказује се достављањем **Изјаве понуђача о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона** (Образац број 5), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услов за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 2. Закона.

2.2. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да достави **Изјаву подизвођача о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона** (Образац број 4), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача.

2.3. Уколико понуду подноси група понуђача:

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

- **Изјава о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона** (Образац број 3) мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.
- Услов из члана 75. став 2. Закона, мора да испуни сваки понуђач из групе понуђача и доказује се достављањем **Изјаве понуђача о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона** (Образац број 5), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услов за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 2. Закона.

2.4. Доказивање ДОДАТНИХ услова за учешће у поступку јавне набавке прописаних чланом 76. Закона за:

- финансијски капацитет

- да је понуђач у претходне две обрачунске године (2018. и 2019. година) остварио пословни приход у износу од минимум 1.000.000,00 динара без ПДВ-а, за обе године укупно.

Доказ: извештај о бонитету (БОН-ЈН) или биланси стања/успеха са мишљењем овлашћеног ревизора уколико је мишљење ревизора законски обавезно, за 2018. и 2019. годину, или други доказ из кога се са сигурношћу могу видети укупни годишњи приходи.

- Кадровски капацитет:

- најмање 3 (три) радно ангажована лица са високим образовањем стеченим на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године на Филолошком факултету или томе одговарајућем факултету у Србији или у иностранству, са најмање две године радног искуства у превођењу правних и економских докумената, званичних државних докумената и стручних докумената из области економије, финансија и права.
- најмање једно запослено или радно ангажовано лице које има статус овлашћеног судског тумача.

Докази:

- радне биографије за сва радно ангажована лица која ће бити ангажована на извршењу предметне набавке, копије диплома о стеченом образовању, укључујући и овлашћеног судског тумача,
- копија лиценце или решења Министарства правде за судског тумача који ће бити ангажован на извршењу предметне набавке.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија, а који није уписан у регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Ако Наручилац тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова, испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке из члана 75. Закона понуђач доказује достављањем следећих доказа:

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

- 1) Услов из члана 75. став 1. тач.1) Закона – **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;
- 2) Услов из члана 75. став 1. тач.2) Закона – **Доказ:** ПРАВНА ЛИЦА: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих. ПРЕДУЗЕТНИЦИ И ФИЗИЧКА ЛИЦА: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

- 3) Услов из члана 75. став 1. тач. 4) Закона – **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и Уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврда Министарства привреде да се понуђач налази у поступку приватизације.

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из чл. 75. ст. 1. тач. 1) - извод из регистра Агенције за привредне регистре, који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре. Лице уписано у регистар понуђача није дужно да доказује испуњеност обавезних услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. Подаци о језику на којем понуда мора бити састављена

Понуђач подноси понуду на српском језику.

Понуђач своју понуду и пратећу документацију не може достављати електронским путем, већ само на начин описан у одељку V тачка 2. конкурсне документације.

Комуникација са понуђачима путем телефона није допуштена.

2. Начин подношења понуде

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу **Писарнице Развојне агенције Србије, Кнеза Милоша број 12, III спрат (канцеларија број 301)**, са назнаком: **„Понуда за јавну набавку - набавка услуге превођења и лектуре, број М 1.2.9./2020 - НЕ ОТВАРАТИ”**

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране Наручиоца до четвртка 05. марта 2020. године до 12 часова.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно, Наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему Наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју Наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Наручилац ће неблаговремену понуду по окончању поступка отварања понуда вратити неотворену понуђачу, саознаком да је поднета неблаговремено.

Понуда мора бити у целини припремљена у складу са Законом, позивом за подношење понуда и конкурсном документацијом и мора да испуњава све услове за учешће у поступку јавне набавке.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације.

Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна, у складу са чланом 9. став 1. тачка 18) Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

Обрасци из конкурсне документације морају бити потписани од стране овлашћеног лица понуђача. Уколико су обрасци потписани од стране лица које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је доставити овлашћење за потписивање уз понуду.

Обрасци из конкурсне документације се попуњавају читко, није дозвољено попуњавање графитном оловком, свако белјење или подебљавање мора се парафирати и оверити од стране понуђача.

Понуда мора да садржи потписане обрасце садржане у конкурсној документацији као и осталу доле наведену документацију.

- 1) Образац понуде (Образац број 1);
 - 2) Образац структуре цене са упутством како да се попуни (Образац број 2);
 - 3) Изјава понуђача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тачка 1) до 4) Закона (Образац број 3);
 - 4) Изјава подизвођача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тачка 1) до 4) Закона (Образац број 4) – *попуњава се само у случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем;*
 - 5) Изјава понуђача о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2. Закона (Образац број 5);
 - 6) Трошкови припреме понуде (Образац број 6) достављање овог обрасца није обавезно;
 - 7) Изјава о независној понуди (Образац број 7);
 - 8) Модел уговора *понуђач доставља попуњен, са потписом на крају уговора. У случају да понуђач не достави попуњен и потписан модел уговора, сматраће се да понуђач не прихвата услове из конкурсне документације и таква понуда ће се сматрати неприхватљивом, односно биће одбијена* (Образац број 8);
 - 9) Споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона – само у случају подношења заједничке понуде;
 - 10) Доказ о испуњености додатног услова – финансијски капацитет (да је понуђач у претходне две обрачунске године (2018. и 2019. година) остварио пословни приход у износу од минимум 1.000.000,00 динара без ПДВ-а, за обе године укупно;
 - 11) радне биографије за сва радно ангажована лица која ће бити ангажован на извршењу предметне набавке;
 - 12) Копије диплома о стеченом образовању за сва лица која ће бити ангажована на извршењу предметне набавке;
 - 13) Копија лиценце или решења Министарства правде за судског тумача који ће бити ангажован на извршењу предметне набавке.
- 3. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, обрасце дате у конкурсној документацији могу попунити и потписати сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може одредити једног понуђача из групе који ће у име групе попунити и потписати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев обрасца**

Развојна агенција Србије – конкурсна документација за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020

који подразумевају давање изјаве под материјалном и кривичном одговорношћу, који морају бити потписани од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи одреде да један понуђач из групе потписује обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјаве под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а која чини саставни део заједничке понуде сагласно члану 81. Закона.

4. Партије

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

5. Понуда са варијантама

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

6. Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуда понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде, односно непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: **Писарнице Развојне агенције Србије, Кнеза Милоша број 12, III спрат (канцеларија број 301)** са назнаком:

Измена понуде за јавну набавку услуга: набавка услуге превозиња и лектуре - број М 1.2.9/2020 - НЕ ОТВАРАТИ” или
„Допуна понуде за јавну набавку услуга: набавка услуге превозиња и лектуре - број М 1.2.9/2020 - НЕ ОТВАРАТИ” или
„Опозив понуде за јавну набавку услуга: набавка услуге превозиња и лектуре - број М 1.2.9/2020 - НЕ ОТВАРАТИ” или
„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга: набавка услуге превозиња и лектуре - број М 1.2.9/2020 - НЕ ОТВАРАТИ”

На полеђини коверте или кутије потребно је навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити мења, нити да допуни своју понуду.

7. Учествовање у заједничкој понуди или као подизвођач

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

Развојна агенција Србије – конкурсна документација за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020

У Обрасцу понуде (Образац број 1), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

8. Понуда са подизвођачем

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (Образац број 1), наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између Наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у свему у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (поглавље IV одељак 2.).

Понуђач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да Наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу, Наручилац ће омогућити добављачу да у року од 5 (пет) дана од дана добијања позива Наручиоца приговори уколико потраживање није доспело. Све ово не утиче на правило да понуђач, односно добављач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број понуђача.

9. Заједничка понуда

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 2) Закона и то:

- податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред Наручиоцем и
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

Група понуђача је дужна да достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у свему у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (поглавље IV одељак 2.).

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

10. Захтеви од којих зависи прихватљивост понуде

Понуђена добра морају у свему одговарати захтевима Наручиоца и задатим техничким карактеристикама (спецификацијама).

10.1. Захтев у погледу цене

Понуђене услуге морају у свему одговарати захтевима Наручиоца и задатим техничким карактеристикама (спецификацијама).

Цене услуга које су понуђачи дужни да наведу у Обрасцу структуре цене не могу бити ниже од 1,00 динара.

10.2. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања

Наручилац ће на рачун понуђача извршити плаћање по реализованој активности односно извршеној услузи, на основу достављеног рачуна, у року не дужем од 45 дана од дана пријема рачуна код Наручиоца.

10.3. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, Наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

11. Валута и начин на који мора да буде наведена и изражена цена у понуди

Цена мора бити исказана у динарима, са или без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

У цену је урачуната цена целокупног предмета јавне набавке.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

12. Подаци о врсти, садржини, начину подношења, висини и роковима обезбеђења испуњења обавеза понуђача

Средство обезбеђења за добро извршење посла је меница.

Понуђач коме буде додељен уговор о предметној јавној набавци, обавезан је да у року од **5** дана од дана потписивања уговора као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла преда Наручиоцу:

1. бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица понуђача у складу са картоном депонованих потписа и попуњену у складу са прописима, плативу на први позив. Средство обезбеђења за добро извршење посла, односно меница издаје се у висини од **10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а**, са роком важности који је **30 (тридесет) дана** дужи од истека рока за коначно извршење посла.
2. менично овлашћење, потписано од стране овлашћеног лица понуђача у складу са картоном депонованих потписа,
3. доказ о регистрацији менице,
4. копију картона депонованих потписа, са оригиналном овером од стране пословне банке понуђача.

У случају подношења заједничке понуде, средство обезбеђења доставља понуђач који је у споразуму одређен као понуђач који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења.

Уколико изабрани понуђач не обезбеди и не преда Наручиоцу средство обезбеђења за добро извршење посла на дан потписивања уговора, Наручилац задржава право да потпише уговор са следећим најбоље ранжираним понуђачем.

Сви трошкови по основу издавања средстава финансијског обезбеђења иду на терет Извршиоца.

Неизвршавање уговорних обавеза од стране Извршиоца довешће до активирања средства финансијског обезбеђења. Наручилац има право на наплату средстава за финансијско обезбеђење уговора без посебног обавештења Извршиоца.

13. Заштита поверљивости података које Наручилац ставља понуђачима на располагање и укључујући и њихове подизвођаче

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које Наручилац ставља на располагање.

14. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може сваког радног дана у периоду од 07:30-15:30 часова, у писаном облику путем електронске поште на **e-mail: senka.brusin@ras.gov.rs** тражити од Наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже Наручиоцу и на евентуалне недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац је дужан да у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „**Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, јавна набавка мале вредности број М 1.2.9/2020**”.

Ако Наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда Наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

15. Место, време и начин отварања понуда

Јавно отварање понуда ће се обавити дана **05.03.2020. године (четвртак) са почетком у 13.00 часова** у седишту Наручиоца на адреси: Београд, Кнеза Милоша број 12, на IV спрату, сала за састанке број 400.

16. Услови под којима представници понуђача могу учествовати у поступку отварања понуда:

Отварање понуда је јавно и могу да му присуствују сва заинтересована лица.

Овлашћени представници понуђача морају пре почетка отварања понуда предати Комисији за јавну набавку овлашћење за учествовање у отварању понуда, како би могли да учествују у поступку отварања понуда.

17. Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача и допуштене исправке

После отварања понуда Наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача.

Уколико Наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, он ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву, односно да омогући Наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

18. Коришћење патента и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

19. Начин и рок за подношење захтева за заштиту права

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама Закона.

Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: senka.brusin@ras.gov.rs, или препорученом пошиљком са повратницом на адресу Писарнице Наручиоца на адреси: 11000 Београд, Кнеза Милоша број 12, III спрат (канцеларија 301).

Радно време Наручиоца је радним данима од понедељка до петка, од 07:30-15:30 часова.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње Наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено.

О поднетом захтеву за заштиту права Наручилац објављује обавештење на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од 2 (два) дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране Наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао Наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а Наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које Наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности Наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 15. Закона.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње Наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње Наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права у смислу члана 151. став 1. тач.1) до 7) Закона треба да садржи:

- 1) Назив и адресу подносиоца захтева и лица за контакт;
- 2) Назив и адресу наручиоца;
- 3) Податке о јавној набавци која је предмет захтева, доносно одлуци наручиоца;
- 4) Повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) Чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) Потврду о уплати таксе;
- 7) Потпис подносиоца захтева.

Уколико поднети захтев за заштиту права не садржи све напред наведене елементе Наручилац ће такав захтев одбацити закључком.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 60.000,00 динара.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

Упутство о уплати таксе из члана 156. Закона

Чланом 151. Закона је прописано да захтев за заштиту права мора да садржи, између осталог, и потврду о уплати таксе из члана 156. Закона.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156. Закона.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) Закона, прихватиће се:

I Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. Закона која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: такса за ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

II Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене претходном тачком овог става.

III Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава).

IV Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

Примерак правилно попуњеног налога за пренос:

<http://www.kjn.gov.rs/download/Taksa-popunjени-nalozi-ci.pdf>

Уплата таксе за подношење захтева за заштиту права из иностранства може се извршити на девизни рачун Министарства финансија – Управе за трезор. Инструкције за уплате у валутама: EUR и USD могу се видети на сајту:

<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

**VI КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА
И РОК У КОЈЕМ ЋЕ БИТИ ЗАКЉУЧЕН**

1. Врста критеријума за доделу уговора, елементи критеријума на основу којих се додељује уговор и методологија за доделу пондера за сваки елемент критеријума

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“.

Оцењивање и рангирање достављених понуда заснива се на укупном збиру бодова (пондера) за следеће елементе критеријума:

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА I** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **25** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 25, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 25}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

НАПОМЕНА: Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА II** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **14** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 14, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 14}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

НАПОМЕНА: Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА III** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **7** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 7, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 7}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

НАПОМЕНА: Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА IV** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **7** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 7, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 7}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

НАПОМЕНА: Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА V** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 5.11)

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **11** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 11, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 11}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

НАПОМЕНА: Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА I** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **11** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 11, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 11}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

НАПОМЕНА: Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА II** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **11** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 11, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 11}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

НАПОМЕНА: Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА III** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **7** пондера

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 7, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 7}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

НАПОМЕНА: Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА IV** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи 7 пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 7, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 7}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

НАПОМЕНА: Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

2. Елементи критеријума на основу којих ће Наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом

Уколико две или више понуда имају исти број пондера, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио најнижу цену услуге писменог превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик (збир јединичних цена без ПДВ – а, из Табеле број 1, ред 1.3).

Уколико постоје две или више понуда са истим бројем пондера и истом понуђеном ценом услуге писменог превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик (збир јединичних цена без ПДВ – а, из Табеле број 1, ред 1.3), као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио нижу јединичну цену услуге писменог превођења у Табели број 1, ред број 2.13. Уколико постоје две или више понуда са истим бројем пондера и истом понуђеном ценом услуге писменог превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик (збир јединичних цена без ПДВ – а, из Табеле број 1, ред 1.3) и истом јединичном ценом услуге писменог превођења у Табели број 1, ред број 2.13, најповољнија понуда биће изабрана путем јавног жреба.

Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену. Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, Наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

3. Рок у којем ће уговор бити достављен изабраном понуђачу

Уговор о јавној набавци ће бити достављен изабраном понуђачу којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, Наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

У случају да је поднета само једна понуда Наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона, у року од осам дана од дана пријема одлуке о додели уговора од стране понуђача којем је додељен уговор.

**VII
ОБРАСЦИ**

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

На основу позива за подношење понуде за јавну набавку услуга: **Набавка услуге
превођења и лектуре** ЈН бр. М 1.2.9/2020 доставља се:

ПОНУДА број: _____

Датум: _____

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО

Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.

Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

5) ОПИС

Ред. број	Опис услуге:	Понуда:
1.	Укупна цена услуга писменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3)	
2.	Укупна цена услуга писменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13)	
3.	Укупна цена услуга писменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3)	
4.	Укупна цена услуга писменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3)	
5.	Укупна цена услуга писменог превођења V (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 5.11)	
6.	Укупна цена услуга усменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3)	
7.	Укупна цена услуга усменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3)	
8.	Укупна цена услуга усменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3)	
9.	Укупна цена услуга усменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3)	

- **Цена овере од стране судског тумача** - цена за једну страну – 1.800 карактера са размацама: _____ (понуђач уписује цену без ПДВ-а), _____ (понуђач уписује цену са ПДВ – ом).

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

- **Цена лектуре 200 страница текста** (једна страна – 1.800 карактера са размацама: _____ (понуђач уписује цену без ПДВ-а), _____ (понуђач уписује цену са ПДВ – ом).
- Рок важења понуде (минимум 30 дана од дана отварања понуда): _____
- Цене наведене у Обрасцу број 2 се неће мењати и остаће исте и у случају евентуалних одступања у односу на оквирно дате количине.

Датум

Понуђач

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су подаци који су у обрасцу понуде наведени тачни. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписати образац понуде

**ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ
СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ**

Табела број 1						
Р. бр.	Опис услуге:	Јединична цена без ПДВ-а (цена за једну страну – 1.800 карактера са размацима)	Оквирна количина (број страна)	Укупна цена за оквирну количину без ПДВ-а (једна страна – 1.800 карактера са размацима)	ПДВ	Укупна цена са ПДВ-ом за оквирну количину (једна страна – 1.800 карактера са размацима)
1	ПИСМЕНИ ПРЕВОД I					
1.1	Са српског језика на енглески језик		350			
1.2	Са енглеског језика на српски језик		350			
1.3	Укупна цена 1 (збир 1.1 + 1.2):					
2	ПИСМЕНИ ПРЕВОД II					
2.1	Са српског језика на руски језик		70			
2.2	Са руског језика на српски језик		70			
2.3	Са српског језика на кинески језик		100			
2.4	Са кинеског језика на српски језик		100			
2.5	Са српског језика на немачки језик		15			
2.6	Са немачког језика на српски језик		15			
2.7	Са српског језика на италијански језик		10			
2.8	Са италијанског језика на српски језик		10			

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

2.9	Са српског језика на турски језик		8			
2.10	Са турског језика на српски језик		8			
2.11	Са српског језика на арапски језик		7			
2.12	Са арапског језика на српски језик		7			
2.13	Укупна цена 2 (збир 2.1 + 2.2 + 2.3 + 2.4 + 2.5 + 2.6 + 2.7 + 2.8 + 2.9 + 2.10 + 2.11 + 2.12):					
3	ПИСМЕНИ ПРЕВОД III					
3.1	Са српског језика на остале европске језике		15			
3.2	Са осталих европских језика на српски језик		15			
3.3	Укупна цена 3 (збир 3.1 + 3.2):					
4	ПИСМЕНИ ПРЕВОД IV					
4.1	Са српског језика на остале неевропске језике		15			
4.2	Са осталих неевропских језика на српски језик		15			
4.3	Укупна цена 4 (збир 4.1 + 4.2):					
5	ПИСМЕНИ ПРЕВОД V					
5.1.	Са енглеског језика на кинески језик		30			
5.2.	Са кинеског језика на енглески језик		30			
5.3.	Са енглеског језика на турски језик		10			
5.4.	Са турског језика на енглески језик		10			

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

5.5.	Са енглеског језика на италијански језик		10			
5.6.	Са италијанског језика на енглески језик		10			
5.7.	Са енглеског језика на немачки језик		20			
5.8.	Са немачког језика на енглески језик		20			
5.9.	Са енглеског језика на руски језик		20			
5.10.	Са руског језика на енглески језик		20			
5.11.	Укупна цена 5 (збир 5.1 + 5.2 + 5.3. + 5.4. + 5.5. + 5.6. + 5.7. + 5.8. + 5.9. + 5.10):					

Табела број 2

Р. бр.	Опис услуге:	Јединична цена без ПДВ-а (јединица мере један сат)	Оквирна количина (број сати)	Укупна цена без ПДВ-а	ПДВ	Укупна цена са ПДВ-ом
1	УСМЕНИ ПРЕВОД I					
1.1	цена симултаног превођења – са српског на енглески језик		20 сати			
1.2	цена консекутивног превођења– енглески језик		4 сата			
1.3	Укупна цена 1 (збир 1.1 + 1.2):					
2	УСМЕНИ ПРЕВОД II					
2.1	цена симултаног превођења – јапански и кинески језик		15 сати			
2.2	цена консекутивног превођења– јапански и кинески језик		2 сата			
2.3	Укупна цена 2 (збир 2.1 + 2.2):					

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

3	УСМЕНИ ПРЕВОД III					
3.1	цена симултаног превођења – остали европски језици		3 сата			
3.2	цена консекутивног превођења– остали европски језици		3 сата			
3.3	Укупна цена 3 (збир 3.1 + 3.2):					
4	УСМЕНИ ПРЕВОД IV					
4.1	цена симултаног превођења – остали неевропски језици		3 сата			
4.2	цена консекутивног превођења– остали неевропски језици		3 сата			
4.3	Укупна цена 4 (збир 4.1 + 4.2):					

НАПОМЕНА:

- Јединична цена услуге без ПДВ-а коју је понуђач дужан да наведе за сваку ставку у свим Табелама не може бити нижа од 1,00 динара

- Количине дате у Табелама број 1 и број 2 су оквирне, које је Наручилац навео на основу досадашњег искуства и динамике коришћења услуге која чини предмет ове јавне набавке, с обзиром да се ради о услугама чији обим није могуће прецизно утврдити на годишњем нивоу.
- У случају настанка потребе код Наручиоца, услед непредвиђених околности за услугама које нису напред наведене, изабрани понуђач се обавезује да исте наплати у складу са важећим ценовником, који мора бити оверен од стране понуђача, а на који сагласност својим потписом даје лице овлашћено од стране Наручиоца.
- Страна за превод, мора бити конвертована из оригинала у Word, обрачунава се на основу текста који се преводи, а подразумева 1.800 карактера текста са размацима и фуснотама.

У цену морају бити урачунати сви трошкови који могу настати у вези са извршењем ове јавне набавке.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

Упутство за попуњавање Обрасца структуре цене:

Упутство за попуњавање Табеле број 1:

- У ред број 1.1 и 1.2 понуђач уписује јединичну цену без ПДВ-а, као и укупну цену без ПДВ-а, ПДВ и са ПДВ-ом.
- У ред број 1.3 понуђач уписује збир из редова 1.1 и 1.2.
- У редове број од 2.1 до 2.12 понуђач уписује јединичну цену без ПДВ-а, као и укупну цену без ПДВ-а, ПДВ и са ПДВ-ом.
- У ред број 2.13 понуђач уписује збир из редова од 2.1 до 2.12.
- У ред број 3.1 и 3.2 понуђач уписује јединичну цену без ПДВ-а, као и укупну цену без ПДВ-а, ПДВ и са ПДВ-ом.
- У ред број 3.3 понуђач уписује збир из редова 3.1 и 3.2.
- У ред број 4.1 и 4.2 понуђач уписује јединичну цену без ПДВ-а, као и укупну цену без ПДВ-а, ПДВ и са ПДВ-ом.
- У ред број 4.3 понуђач уписује збир из редова 4.1 и 4.2.
- У редове број од 5.1 до 5.10 понуђач уписује јединичну цену без ПДВ-а, као и укупну цену без ПДВ-а, ПДВ и са ПДВ-ом.
- У ред број 5.11. понуђач уписује збир из редова од 5.1. до 5.10.

Упутство за попуњавање Табеле број 2:

- У ред број 1.1 и 1.2 понуђач уписује јединичну цену без ПДВ-а, као и укупну цену без ПДВ-а, ПДВ и са ПДВ-ом.
- У ред број 1.3 понуђач уписује збир из редова 1.1 и 1.2.
- У ред број 2.1 и 2.2 понуђач уписује јединичну цену без ПДВ-а, као и укупну цену без ПДВ-а, ПДВ и са ПДВ-ом.
- У ред број 2.3 понуђач уписује збир из редова 2.1 и 2.2.
- У ред број 3.1 и 3.2 понуђач уписује јединичну цену без ПДВ-а, као и укупну цену без ПДВ-а, ПДВ и са ПДВ-ом.
- У ред број 3.3 понуђач уписује збир из редова 3.1 и 3.2.
- У ред број 4.1 и 4.2 понуђач уписује јединичну цену без ПДВ-а, као и укупну цену без ПДВ-а, ПДВ и са ПДВ-ом.
- У ред број 4.3 понуђач уписује збир из редова 4.1 и 4.2.

У _____

Потпис овлашћеног лица

Дана: _____

Напомена:

Образац број 2 понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су подаци који су у обрасцу понуде наведени тачни. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписати образац понуде.

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 1 ТАЧ. 1) ДО 4) ЗАКОНА**

У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/15 и 68/15), под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ из _____, ул. _____ бр. ____, матични број: _____, ПИБ: _____ у поступку јавне набавке мале вредности за **набавку услуге превођења и лектуре број М 1.2.9/2020**, испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) тачка, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Датум:

Понуђач:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 1 ТАЧ. 1) ДО 4) ЗАКОНА**

У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/15 и 68/15), под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ из _____, ул. _____ бр. ____, матични број: _____, ПИБ: _____ у поступку јавне набавке мале вредности за **набавку услуге превозиња и лектуре број М 1.2.9/2020**, испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) тачка Закона о јавним набавкама, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Датум:

Понуђач:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача.

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА
О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗАКОНА**

У складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/2015 и 68/2015), под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ из _____, ул. _____ бр. ____, матични број: _____, ПИБ: _____ у поступку јавне набавке мале вредности за **набавку услуге превозиња и лектуре број М 1.2.9/2020**, је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Датум:

Понуђач:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача.

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ (навести назив понуђача), доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ:	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво Понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац је дужан да Понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама Наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

Потпис понуђача

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/2015 и 68/2015), _____ (навести назив понуђача), даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке – **Набавка услуге превођења и лектуре број М 1.2.9/2020**, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

Потпис понуђача

***Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, Наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.*

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.

МОДЕЛ УГОВОРА
УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА И ЛЕКТУРЕ

Закључен између:

РАЗВОЈНЕ АГЕНЦИЈЕ СРБИЈЕ, са седиштем у Београду, улица Кнеза Милоша број 12, матични број: 17905031, ПИБ: 109336535, коју заступа _____ (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

_____, са седиштем у _____,
ул. _____, бр. _____, матични број:
_____, ПИБ: _____; рачун број:
_____ код _____ банке, кога заступа
_____ (у даљем тексту: **Пружалац услуге**).

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац, на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 86/2015 и 41/2019), Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности дел. број 1-06-404-4/2020-2 од 13.02.2020. године и на основу позива за подношење понуда за набавку услуге превођења и лектуре, спровео поступак јавне набавке мале вредности број М 1.2.9/2020;

- да је Пружалац услуге доставио понуду број _____ (*попуњава Наручилац*), која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део;

- да понуда Пружаоца услуге у потпуности одговара опису услуге и техничким карактеристикама (спецификацијама) предмета јавне набавке из конкурсне документације, које се налази у прилогу овог уговора и заједно са Обрасцем број 2 (Образац структуре цене са упутством како да се попуни) чини његов саставни део;

- да је Наручилац у складу са чланом 107. Закона о јавним набавкама и Одлуком о додели уговора број _____ (*попуњава Наручилац*), изабрао Пружаоца услуге, чиме су се коначно стекли услови за закључење уговора.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог уговора **услуге превођења и лектуре**, са српског на друге језике, са других језика на српски, као и са једног страног језика на други за потребе Наручиоца, у свему према усвојеној Понуди Пружаоца услуга број _____ од _____ (*попуњава Наручилац*) у којој су наведене цене и услови за услуге, које су фиксне и не могу се мењати за време трајања Уговора.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

Предметне услуге обухватају услуге симултаног, консекутивног превођења, превођење текста писаним путем, лекторисање, као и услуге судског тумача.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација Уговора вршити сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац ће налоге за превођење издавати у писаној форми, електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози ће се моћи издавати и усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Члан 3.

Вредност Уговора износи 583.333,00 (словима: петсто осамдесет три хиљаде триста тридесет три) динара без ПДВ-а, односно 699.999,60 (словима: шесто деведесет девет хиљада деветсто деведесет девет и 60/100) динара са ПДВ-ом.

Уговорне стране су сагласне да Наручилац није у обавези да утроши сва планирана средства која су означена као укупна уговорна вредност.

Плаћања по уговору у 2020. години вршиће се до нивоа средстава обезбеђених Финансијским планом Наручиоца за 2020. годину за ове намене. За обавезе које по Уговору доспевају у 2021. години Наручилац ће вршити плаћања након дате сагласности Владе Републике Србије на Финансијски план за 2021. годину или доношења одлуке о привременом финансирању, у супротном Уговор престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања обавеза од стране Наручиоца.

Члан 4.

Пружалац услуге се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у најкраћем року, квалитетно, стручно и у свему према правилима струке и стандардима за ову врсту услуга.

Пружалац услуге се обавезује да услуге превођења текста у писаној форми извршава у року од једног радног дана за писмени превод две стране текста намењеног за објављивање, а у року од највише два радна дана за писмени превод више од две а мање од десет страница текста намењеног за објављивање. Рок за писмени превод више од десет страница текста намењеног за објављивање одређиваће се у сваком појединачном случају у складу са правилима струке и стандардима за ову врсту услуга, а на основу договора и писмене сагласности Наручиоца.

Уговорне стране су сагласне да једна страна текста подразумева једну страну од 1.800 карактера са размацима, а да радни дан подразумева 8 радних сати.

Пружалац услуге мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Пружалац услуге је одговоран за стручност, познавање неопходне терминологије (пре свега правне, економске и финансијске) и квалитет рада ангажованих преводилаца. Поред адекватне терминологије преводиоци морају јасно да пренесу и смисао текста.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца, због обимности, сложености и слично, морају имати уједначену терминологију.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Пружалац услуге се обавезује да ће на позив Наручиоца одмах, у најкраћем могућем року, отклонити све уочене недостатке у извршеној услузи.

Члан 5.

Уговорне стране су сагласне да ће Пружалац услуге у року од 5 дана од дана закључења овог уговора као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла предати Наручиоцу:

1. бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица Пружаоца услуге у складу са картоном депонованих потписа и попуњену у складу са прописима, плативу на први позив, у висини од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (десет) дана дужи од дана истека рока важности Уговора,
2. менично овлашћење, потписано од стране овлашћеног лица Пружаоца услуге у складу са картоном депонованих потписа,
3. доказ о регистрацији менице,
4. копију картона депонованих потписа, са оригиналном овером од стране пословне банке Пружаоца услуге.

Неизвршавање уговорних обавеза од стране Пружаоца услуге довешће до активирања средства финансијског обезбеђења. Наручилац има право на наплату средстава за финансијско обезбеђење уговора без посебног обавештења Пружаоца услуге.

Члан 6.

Уколико Пружалац услуге не испуни своје обавезе предвиђене чланом 4. овог уговора, Наручилац има право на раскид овог уговора једностраном изјавом воље, као и на надокнаду евентуално проузроковане штете настале непоступањем Пружаоца услуге у складу са чланом 4. овог уговора.

Члан 7.

Наручилац се обавезује да ће плаћање услуга извршити у року не дужем од 45 дана, од дана пријема рачуна са спецификацијом извршених услуга, на рачун Пружаоца услуге број _____ који се води код _____ банке (*попуњава понуђач*).

Члан 8.

Пружалац услуге ће бити у обавези да чува пословну тајну Наручиоца.

Под пословном тајном подразумева се сва документација достављена на превођење која није јавно објављена или која није правно заштићена (незаштићено право индустријске својине), као и остали документи чије би саопштавање неовлашћеном

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

лицу било противно пословању Наручиоца и штетило би његовим интересима и пословном угледу.

Пружалац услуге ће бити дужан да пословну тајну чува и по престанку ангажовања.

За повреду ове обавезе, Наручилац ће покренути поступак за заштиту наведених права и накнаду штете.

Члан 9.

Уговорне стране су сагласне да ће се за све што није регулисано овим уговором примењивати одредбе Закона о облигационим односима и одредбе о општим и посебним условима пословања Пружаоца услуге, под условом да нису у супротности са овим уговором.

Члан 10.

У случају више силе у току трајања Уговора, Уговорне стране се ослобађају обавеза из овог уговора у мери у којој је услед више силе немогуће извршити обавезе, за период док виша сила траје. Ниједна Уговорна страна нема право на накнаду због неизвршења обавезе друге стране по овом основу.

Уговорна страна која је погођена вишом силом дужна је да одмах писменим путем обавести другу Уговорну страну о настанку и окончању више силе.

Члан 11.

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна, а примењује се након истека трајања уговора који Наручилац већ има закључен по спроведеној јавној набавци у 2019. години, чији предмет је истоврстан предмету из члана 2. овог уговора.

Уговор се закључује на период од годину дана од дана почетка његове примене, а може престати да важи и раније, уколико у наведеном временском периоду вредност извршених услуга досегне износ укупне уговорене вредности из члана 3. овог уговора.

Свака од Уговорних страна може једнострано раскинути уговор, у случају када друга страна не испуњава своје Уговором преузете обавезе, са отказним роком од 30 дана од дана достављања писаног обавештења о отказу.

Наручилац има право да једнострано раскине Уговор у свако доба и без отказног рока, ако Пружалац услуге не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писаним путем обавестити Пружаоца услуга.

Члан 12.

Пружалац услуге је дужан да приликом реализације овог уговора чува и штити као поверљиве све информације и податке које добије од Наручиоца од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

Члан 13.

**Развојна агенција Србије – конкурсна документација
за јавну набавку мале вредности број М 1.2.9/2020**

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом овог уговора Уговорне стране ће покушати да реше споразумно.

Уколико спорови између Наручиоца и Пружаоца услуге не буду били решени споразумно, уговара се надлежност стварно надлежног суда у Београду.

Члан 14.

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерака, по 2 (два) примерка за сваку Уговорну страну.

Уговорне стране сагласно изјављују да су Уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ

НАРУЧИЛАЦ

в.д. директора Радош Газдић

Напомена: Модел уговора понуђач доставља попуњен и потписан на крају уговора. У случају да понуђач не достави попуњен и потписан модел уговора, сматраће се да понуђач не прихвата услове из конкурсне документације и таква понуда ће се сматрати неприхватљивом, односно биће одбијена.